



Department of Justice

CÔNG BỐ NGAY
THỨ BA, NGÀY 20 THÁNG 09 NĂM 2016
WWW.JUSTICE.GOV

CRT
(202) 514-2007
TTY (866) 544-5309

BỘ TƯ PHÁP VÀ TÒA ÁN TỐI CAO TIỂU BANG LOS ANGELES ĐẠT THỎA THUẬN ĐẢM BẢO QUYỀN TIẾP CẬN TƯ PHÁP CHO CÁC CÁ NHÂN KHÔNG THÔNG THẠO TIẾNG ANH

WASHINGTON - Hôm nay Bộ Tư pháp thông báo đã đạt được thỏa thuận với Tòa án tối cao Tiểu bang California, Quận Los Angeles (LASC) về việc đảm bảo cho các cá nhân không thông thạo tiếng Anh (LEP) được hỗ trợ các dịch vụ về ngôn ngữ kịp thời và chính xác khi liên hệ với tòa.

Thỏa thuận này đạt được sau một cuộc điều tra của Bộ Tư pháp dựa trên đơn khiếu nại của Hội Hỗ trợ Pháp lý Los Angeles (the Legal Aid Foundation of Los Angeles). Đơn khiếu nại cho rằng LASC đã thất bại trong việc hỗ trợ các cá nhân không thông thạo tiếng Anh tiếp cận đầy đủ các dịch vụ của tòa án, bao gồm cả thủ tục tố tụng dân sự và các hoạt động của tòa, vi phạm Điều VI Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 và các quy định của đạo luật này về việc cấm phân biệt đối xử dựa trên nguồn gốc quốc gia.

"Chúng tôi hoan nghênh việc Tòa án Tối cao Quận Los Angeles cam kết bảo vệ quyền lợi của tất cả mọi người, bất kể nguồn gốc hay mức độ thông thạo tiếng Anh của họ, giúp họ tham gia thực sự, đầy đủ và công bằng trong các thủ tục tố tụng của tòa", Ông Vanita Gupta, Phó trợ lý Tổng chưởng lý, Trưởng Phòng Dân quyền Bộ Tư pháp cho biết. "Việc cung cấp các dịch vụ ngôn ngữ hiệu quả là điều cần thiết để chứng minh quyền dân sự của các cá nhân liên hệ với tòa, cũng như bảo vệ sự toàn vẹn của hệ thống tư pháp của chúng ta."

"Tòa án Tối cao Quận Los Angeles đã chấp nhận thách thức trong việc phục vụ nhu cầu của những cá nhân không thông thạo tiếng Anh ở một trong những khu vực đông dân cư và đa dạng nhất về mặt ngôn ngữ trên đất nước chúng ta," Eileen Decker - Luật sư Hoa Kỳ Quận trung tâm California cho biết. "Việc bảo vệ quyền công dân của tất cả mọi người trong Quận trung tâm California là một trong những ưu tiên hàng đầu của tôi với tư cách là một Luật sư của Hoa Kỳ, và thỏa thuận đạt được ngày hôm nay phục vụ mục tiêu giúp người dân tiếp cận tốt hơn với hệ thống tư pháp để họ có thể bảo vệ quyền lợi của mình."

Trong quá trình điều tra, LASC dần mở rộng cung cấp dịch vụ phiên dịch, mà hiện nay sẽ là tất cả các trường hợp phạm tội và phần lớn các thủ tục tố tụng dân sự, cũng như hỗ trợ ngôn ngữ nói và viết bằng dịch vụ của tòa án. LASC đã nhất trí mở rộng các dịch vụ thông dịch miễn phí cho các vấn đề dân sự không giới hạn - trường hợp còn lại cuối cùng mà dịch vụ ngôn ngữ không được bảo đảm - từ ngày 01 tháng 12 năm 2017. Trong số các cam kết khác, tòa án sẽ dịch

các văn bản bổ sung, thông báo rộng rãi về việc có sẵn dịch vụ thông dịch miễn phí cho các thủ tục tố tụng của tòa và đơn giản thủ tục khi yêu cầu thông dịch viên. LASC cũng sẽ tiếp tục tìm kiếm sự hợp tác từ các đối tác cộng đồng để phục vụ những người không thông thạo tiếng Anh. Theo các điều khoản của thỏa thuận này, LASC sẽ cung cấp bản cập nhật định kỳ cho Sở Tư pháp cho đến cuối năm 2017.

Trong quá trình điều tra của Bộ tư pháp tập trung vào LASC, ban lãnh đạo của hệ thống tư pháp bang California đã yêu cầu Bộ tư pháp xem xét lại các chính sách luân chuyển và thực thi ở cấp tiểu bang thông qua Hội đồng Tư pháp California và các nhân viên của Hội. Trong một [lá thư](#) năm 2013 gửi đến LASC và Chánh án Tòa án Tối cao California, cũng như đến bộ phận hành chính của tòa án, Bộ tư pháp có nhắc đến việc cần tuân thủ Điều VI, thực hiện các khuyến nghị để cải thiện sự tuân thủ và đề nghị phối hợp làm việc để đảm bảo tuân thủ Điều luật kể trên. Đại diện LASC đã giúp Hội đồng Tư pháp California phát triển và thực hiện [Kế hoạch Chiến lược Tiếp cận Ngôn ngữ tại các Tòa án California \(Strategic Plan for Language Access in the California Courts\)](#) để đảm bảo có thể tiếp cận đầy đủ với các thủ tục tố tụng và các hoạt động khác của tòa án trên toàn hệ thống tòa án thống nhất của bang. Bộ tư pháp đang làm việc riêng với hội đồng tư pháp để giải quyết một phần của cuộc điều tra nhằm tuân thủ trên toàn tiểu bang.

Vấn đề này có sự phối hợp điều tra của Luật sư Anna Medina thuộc Phòng Dân quyền – Bộ phận Tuân thủ và Phối hợp Liên bang (FCS) và Richard Park - Trợ lý Luật sư Hoa Kỳ của Quận trung tâm California.

Để biết thêm thông tin chi tiết về Sáng kiến Tiếp cận Ngôn ngữ tại các Tòa án của [FCS](#) - một sáng kiến đa hướng tập trung vào việc thi hành, hỗ trợ kỹ thuật, tiếp cận cộng đồng, phát triển nguồn lực và nỗ lực chính trị để đảm bảo các tòa án bang nhận được hỗ trợ tài chính từ liên bang, vui lòng truy cập www.lep.gov hoặc xem báo cáo gần đây của Bộ tư pháp “[Tiếp cận Ngôn ngữ tại các Tòa án Liên bang \(Language Access in State Courts\)](#)”. Để tìm hiểu thêm về các ngôn ngữ được nói tại California hoặc tại các khu vực khác của Hoa Kỳ, vui lòng nhấp vào ứng dụng bản đồ ngôn ngữ theo địa chỉ <https://www.lep.gov/maps/>.

###

16-1067

XIN ĐỪNG TRẢ LỜI THƯ NÀY. NẾU BẠN CÓ BẤT KỲ CÂU HỎI NÀO, XIN VUI LÒNG SỬ DỤNG ĐỊA CHỈ LIÊN LẠC TRONG THƯ HOẶC GỌI CHO NHÂN VIÊN CÔNG VỤ THEO SỐ 202-514-2007.